



Biserka Rajć i prof. Janusz Skalski honorowymi obywatelami Krakowa

2018-06-06

5 czerwca, podczas uroczystej sesji Rady Miasta Krakowa, z okazji Święta Miasta, prezydent Jacek Majchrowski oraz Przewodniczący Rady Miasta Krakowa Bogusław Kośmider wręczyli tytuły Honorowego Obywatela Stołecznego Królewskiego Miasta Krakowa. Wyróżnienia odebrali wybitna serbska tłumaczka literatury polskiej Biserka Rajć oraz znamienity kardiochirurg dziecięcy profesor Janusz Skalski. Tytuł Honorowego Obywatela Stołecznego Królewskiego Miasta Krakowa jest najwyższym wyróżnieniem Rady Miasta Krakowa nadawanym w dowód uznania składanemu zasłużonym osobom dla Krakowa.

- Tłumacze to wciąż w powszechnej opinii odbiorców literaci drugiego planu. A przecież tłumaczenie jest w istocie powołaniem nowego bytu, z nowymi słowami, inną składnią, nierzadko zmienioną kolejnością, czy szeregiem lokalnych odpowiedników znaczeniowych, odpowiadających kręgowi kulturowemu, do którego adresuje się tłumaczone dzieło. Kraków ma niezawodnego przyjaciela, mistrzynię przekładu i eseju panią Biserkę Rajć - powiedział prezydent Krakowa Jacek Majchrowski. Dodał, że Biserka Rajć to nie tylko wybitna tłumaczka, autorka publikacji, esejów i opracowań, to znawczyni Krakowa, znająca i kochająca miasto i jego ludzi.

- Laureatka jest osobą zasłużoną dla kultury i literatury oraz niezwykle cenioną także poza granicami naszego kraju. Tłumaczyła największych polskich autorów, jak i twórców blisko związanych z Krakowem. Zawsze chętnie powraca do Krakowa, miejsca bliskiego jej sercu. Pełni podziwu i wdzięczności śledzimy działalność twórczą i zawodową pani Biserki, doceniając jej ciężką pracę i zaangażowanie niesione na rzecz propagowania polskiej literatury oraz promowania naszego miasta poza granicami Rzeczypospolitej - podkreślił Przewodniczący Rady Miasta Krakowa Bogusław Kośmider.

- Dziękuję za zaszczyt, który mnie spotkał, za lata które przyszło mi spędzić w Krakowie. Stał się on moją drugą ojczyzną. Z wdzięcznością za wszystkie dary kłaniam się literaturze i kulturze polskiej, z którą obcuje już ponad pół wieku - mówiła podczas sesji uroczystej Biserka Rajć.

- Są takie osoby, których wymienienie nazwiska powoduje u rozmówcy uśmiech na twarzy i piknięcie w sercu, dobre, zdrowe piknięcie. Osoby, które kojarzą się z dobrem, profesjonalizmem i oddaniem swej pracy, środowisku i podopiecznym. Taką osobą jest pan profesor Janusz Skalski. Dzisiaj swoje najwyższe wyróżnienie, honorowe obywatelstwo, ofiarowuje panu profesorowi Kraków - powiedział prezydent Krakowa Jacek Majchrowski. - Znamy dobrze tę sentencję „Kto ratuje jedno życie - ratuje cały świat”! Panie profesorze, uratował pan wiele tych światów! Są tu dzisiaj z nami ci, którzy panu zawdzięczają życie, dar najcenniejszy! - dodał prezydent.

- Szanowny Honorowy Obywatelu Miasta Krakowa jesteś naszą dumą, tak wiele ci zawdzięczamy. Dzięki twoim umiejętnościom, wiedzy i doświadczeniu wielu młodych ludzi szybko powraca do zdrowia. Tylko ty wiesz, jak ważne jest serce, dbasz o to, by było silne i mogło jak najdłużej bić. Dar, jaki przekazujesz małym pacjentom jest jednym z najpiękniejszych prezentów na świecie, jest po



**Magiczny
Kraków**

prostu bezcenny, bo pozwala kochać, radować się, a co najważniejsze – żyć! - zwrócił się do prof. Janusza Skalskiego Przewodniczący Rady Miasta Krakowa Bogusław Kośmider.

- To wyjątkowe wyróżnienie, bardzo je sobie cenię. Cieszę się, że znajduję się na tej sali pośród tylu znakomitości. Dziękuję wszystkim zebrany, prezydentowi, a także Radzie Miasta Krakowa, która głosowała za moją kandydaturą – mówił prof. Janusz Skalski.

Oprawę artystyczną podczas uroczystości zapewnił Jacek Korohoda.

Przed sesją została odprawiona w bazylice franciszkanów msza święta w intencji miasta i jego mieszkańców z okazji 761. rocznicy lokacji Krakowa.

Zobacz także:

- [Biserka Rajčić - biografia \[PDF\]](#)
- [prof. Janusz Skalski - biografia \[PDF\]](#)